

Auca del noi català,



antifeixista i humà







BIBLIOTECA
DE CATALUNYA



LLIBRES PER A INFANTS
I JOVENS
JORDI VERRIE

**AUCA DEL NOI CATALÀ
ANTIFEIXISTA I HUMÀ**

Reservat tots els drets

Mod. 98

JOAN SALLET, 2002. DRETS RESERVATS EN VERTUT DEL D. L. 1/1988. SABADELL

AUCA DEL NOI CATALÀ ANTIFEIXISTA I HUMÀ

VIDA DEL NIÑO ALTRUISTA IMAGES DU BON GAMIN
CATALÁN ANTIFASCISTA ANTI-FASCISTE ET HUMAIN

LIFE OF A CATALAN, FREE
AS A CATALAN'S MUST BE

DIBUIXOS JOSEP OBIOLS



EDICIO DEL COMISSARIAT DE PROPAGANDA
DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

1937



R. 665 527

C



**L'heroi de la nostra història
va néixer en un jorn de glòria.**

El héroe de nuestra historia
nació en un día de gloria.

Le héros de notre histoire
est né le jour de la gloire.

The good hero of this story
is born on a day of glory.

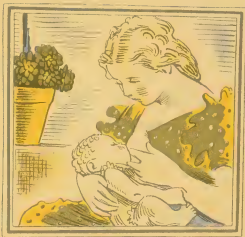


**El jutge el va batejar
posant-li per nom Germà.**

In el Registro le inscriben
como las leyes prescriben.

Voilà dans la mairie le maire
qui lui donne le nom de frère.

A judge gives him a good name,
Freeman - pretty but not tame

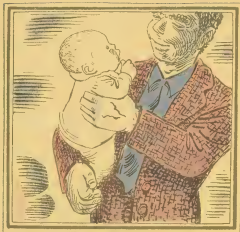


**La mare que és eixerida
se'l cria, no el dóna a dida.**

Es mare alegre lo cria
e no de nodrins no fia

La maren, du lait de son sein
le nourrit, robuste et sain

His own loving mother nurses him,
So no man nor woman cares him.



**El pare així sent el goig
de veure-se'l, gras i roig.**

Y así el padre siente el gozo
de verle seno y hermoso.

Son père le prend dans ses bras
content de le voir si gros.

And his father has the pleasure
to behold him a plump treasure.



**De tothom és la joguina
fins de la tia fadrina,**

Es de totes la alegrís
hasta de su joven tía.

La petite tante Finaite
veut voir comme il fait l'oiseau.

He's a joyous task for Emily,
the sponsor aunt in the family,



que a voltes sent una flaire
de cosa que no plau gaire.

Soporta con enteresa
la hora de la limpeza

Et quand il ne sent pas bon
le lave avec du savon

who sometimes the sponge must play
against things that are not gay.



**Però és un nen tan formós
que d'ell tot és graciós.**

Como es niño tan hermoso
todo lo que hace es gracioso

Mais il est tellement gentil
que de tout ce qu'il fait on rit

But he feels always so gracious
that they all find him too precious



**Com que no el porten en braços
aprèn prompte els primers passos.**

Es precoz en el andar
y muy pronto empieza a hablar.

Comme on ne le prend pas dans les bras
il fait bientôt les premiers pas.

As they would not take him up,
he's an early walking chap.



Quan la mare ja no el cria
el porta a la guarderia.

Ya su madre no lo cria
y lo lleva a la guarderia.

La mère, quand il a trois ans
l'envoie au jardin d'enfants.

Mother takes him early
to the public nursery.



**Li ensenyen cants i corrandes
i l'emplenen de garlandes.**

Aprende bailes y canto
por eso le halagan tanto

La on lus apprend à chanter
et à ruer et s'amuser

He learns quickly rhythm and song,
and his dancing is not wrong

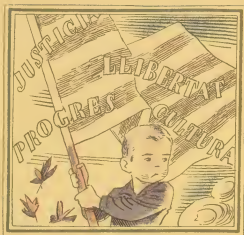


**En diversa companyia
creix, alegre com el dia.**

En diversa companyia
creix alegre com el dia

Parra divers compaguon
al creixt comme un gai luron

In good company he plays,
happy, joyous in all ways



**Puja franc, cabal i noble
sadoll d'esperit del Poble.**

Es democràtic y es noble
y tan fuerte como el roble.

Il grandit dans l'atmosphère
du pur esprit populaire.

He grows up frank, noble, smart;
with the People in his heart.



**Li ensenyen per religió
el respecte al companyó.**

For religion ha aprenido
ser de todos un amigo.

On lui apprend la religion
de l'amour du compégnon

His religion is not cheap,
it's a hearty comradeship.



**Té lliçó en plena natura
i de bon aire es satura.**

L'educació en plena natura
i l'oxigeno se satura

L'école en pleine nature
d'oxygène se sature

Sound teaching and open air
bring a very healthy air



**Aprèn rítmics exercicis
i puja sa i sense vicis.**

Seu buenos ejercicios
y pases sano y sin vicios

Les rythmiques exercices
l'elevent droit et sans vices

A good rhythmic exercise
is a warrant against vice.



**Tot fruint aprèn les ciències
fent de física experiències.**

Jugendo aprèn les ciències
y de física hecn experiències.

En jouent il apprend les sciences
grâce aux belles expériences.

With delight he learns the sciences
by physical experiences.



**Les lleis de ciutadania
les aprèn dia per dia.**

Leyes de ciudadanía
aprende día tras día.

Aux lois de civilité
il porte un grand intérêt

Studying good urban laws
for a great reaping he sows.



**No vulguis per a ningú
el que no vulguis per tu.**

or puedes haz siempre un bien
aunque no sepas a quien

Faire aux autres tu ne dois
ce que tu n'aimes pas pour toi

Don't want for another man
what you're spurning when you can.



**Es deure del català
al desvalgut ajudar.**

Como catalán pulido
presta ayuda al desvalido

Un catalan doit toujours
donner aux infirmes secours.

His goodness shows in his walk
in aiding of helpless folk.



**Menat per l'Escola Nova
les lliçons, totes, aprova.**

Vendo a la Escuela Nueva
las lecciones bien aprueba.

Guidé par l'École Nouvelle
il valait des épreuves cruciales.

A pupil of the New School,
he learns his lessons in full.



**Té costums molt convenientes
com el de rentar's les dents.**

Tiene hábitos convenientes
como limpiarse los dientes

Voyez comme il est décent
tous les jours il nettoie ses dents

Having for neatness a leaning,
he's a champion of tooth-cleaning



**Sap d'astres i de pintura,
d'història i d'agricultura,**

Sabe de astros y pintura,
de historia y agricultura,

Il a de vastes connaissances
sur les beaux-arts, l'histoire et d'autres sciences

Painting, star and agriculture
pile up for him a great culture.

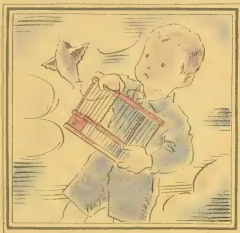


**de comptes, i és mecanògraf
i té aficions de fotògraf.**

*de cuentas, y es mecanógrafo
y tiene afición de fotógrafo.*

*Il aime la dactylographie
et aussi la photographie*

*His typing is very bright,
his numbers are always right*



**En les gàbies veu presos
i n'avia els gafarrons.**

En las jaulas veu prisiones
y suelta a los gorriones.

Las cages sont pour lui des prisons
dont il faut délivrer les pinsons.

Freeman, saying, «Open, cage!»,
writes on freedom a new page.



Car creu que sols s'ha de viure
essent integralment lliure.

Pues para vivir preciso
libertad sin cortepise.

Car il croit qu'on ne doit vivre
qu'en étant tout à fait libre.

For he thinks that all must see
the greet sun of Liberry



**Ni al rellotge vol cadena
perquè és un símbol de pena.**

Ni en rellotge lleva cadena
porque es símbolo de pena.

Nulle part il ne veut de chaînes
tellement il en a la haine.

Even his watch must be chainless
if he wants time to be painless.

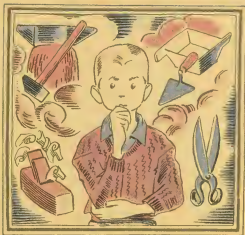


**Sent l'odi a l'home feixista
per tirà i poc altruista.**

Siente odio hacia el feixista
por tirano y poco altruista.

Il hait misè le feixiste
tyran et peu altruiste

The fascist is vile and pert
he does hate with all his heart



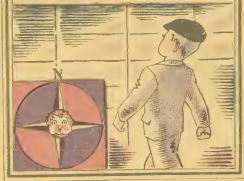
**Ja comença el seu desfici
per triar el millor ofici.**

Cuando oficio ha de seguir
no sabe cual elegir.

Bienôt il est hârcelé
par le choix d'un bon métier.

Behold a task delicate—
finding employ, work or trade.

INSTITUT D'ORIENTACIÓ III PROFESSIONAL



**L'examen professionnel
li aconsella el que li cal.**

El Instituto de Orientación
declara su vocación

L'examen professionnel
découvre son goût réel

Then a good examination
gives his talent destination.



**La mare el vol enginyer,
però li ha sortit fuster.**

La madre lo quere ingenièro
mas le sèls carpentèro

Il sere donc charpentier,
ce n'est pas ce que sa mère voulait

Mother plans a greet career,
but he doesn't feel engineer.



**El pare diu: tant li val
si surt un fuster com cal.**

El padre dice: es igual
si sale obrero cabal.

Son père dit: C'est assez beau
d'être un charpentier comme il faut.

«It's all right», the father says,
«there'll be carpenters always.»

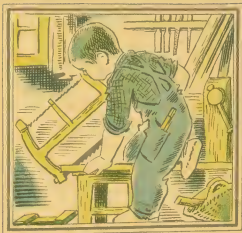


**Li fan fer el pre-aprenentatge
i s'assegura el mestratge,**

Empieza su aprendizaje
con entusiasmo y coraje

Il fait son apprentissage
toujours travailleur et sage.

With a good apprenticeship
he goes on to mastery



**ja que dins la fusteria
treballa amb gran alegria.**

Ta que en la carpinteria
trabaja con alegria.

C'est en peignant son art
qu'il sera maître plus tard

A swell craftsman in his shop,
he rejoices in his job.



**Com que al treball no hi té afany
és feliç i té molts guanys.**

Como el trabajo le es fácil
su vida desliza fácil.

Comme il travaille beaucoup
il gagne beaucoup de sous.

Working, earning, he does well,
he rings clear as a bell.



**Amb els minyons de muntanya
s'allista així que guanya.**

Quando tiene vacaciones
con los boys hace excursiones

Ce lui permet de s'échapper
ce qu'il faut pour excursionner

With his fellow mountaineers
all the higher peaks he clears.



**Exercita l'atletisme
i és campió de ciclisme.**

Exercita el atletismo
y es campeón de ciclismo

Il pratique l'athlétisme,
et devient champion de cyclisme.

Rounding up the sporting cycle,
he's a champion on a cycle.



**Com que es dutxa cada dia
se'l veu sa i ple d'alegria.**

Tiene por costumbr sa sa
ducharre cada maffan

Tout les jours il prend sa douche
sans gémir ni ouvrir la bouche

Each morning a good cold shower
gives him briskness, health and power.

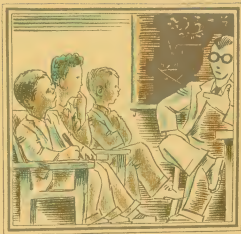


**Als vespres, però, va a escola,
no pas a fer xerinola.**

For las noches va a aprendrer
pues nena aún de saber.

Le soir il va a l'école
mais pas d'un air mariole

Each evening he goes to school
where he does not play the fool



**Car sap que per tenir ciència
cal estudi i paciència.**

El ya sabe que la ciencia
precisa estudio y paciencia.

Car il sait bien que la science
exige étude et patience.

He knows the riches of learning
are not free gifts but an earning.

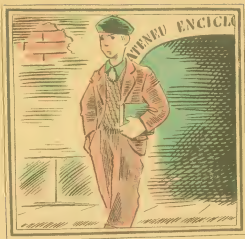


**Ja sap dibuix i francès
i fins en rus és entès.**

Sabe dibujo y francés
algo de ruso y de inglés.

Déjà il dessine et il connaît
le russe et aussi le français.

He knows design, French and music
and speaks Russian like a muzik.



**Es un ciutadà modèlic
sortit de l'Enciclopèdic.**

Es ciutadano modelico
socio del Enciclopèdico.

Il est un citoyen modèle
grâce aux Écoles Nouvelles.

He's a useful human tool
from the works and from the School.



**Com que és eixerit i honrat
molt jove el fan delegat.**

Como es listo y es honrado
pronto le hacen delegado.

Tras joven, on l'elut dèlegue
voyant se grande honnêtete.

As e clever, decent mato,
he's made soon e delegeta.

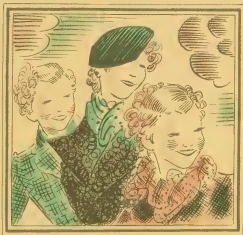


**No coneix la hipocresia
i en son cor, maldat no hi nia.**

Hipocresia no sente
nues es franco y es valiente.

Il va le cœur à la main
ce noble et loyal gaun

Abhorring hypocrisy,
his heart is for all to see.

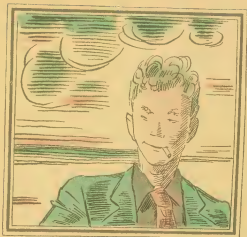


**Però totes les xicotes
li fan l'ullet i ganyotes.**

Todas las chicas lo miran
a ver si se lo scamigan.

Les jeunes-filles sans se gêner
lui envoient des regards d'amitié.

That's the reason why the girls
with Freeman want to be pals.



**Que ell sap tornar amatent,
alegre i amablement.**

Y el oportunamente
se sonrie alegremente.

Qu'il reçoit joyeusement
et rend aussitôt gentilment.

And the girls don't make him shy;
they will get him by and by.



**Però ve el perill de Madrid
i allí va tot decidit,**

Contre Franco el gran feixista
nuestro héroe se alista,

Mais Madrid est en danger
Il y accourt sans hésiter

But old Madrid is in peril,
Freeman's there swift and virile.



**i al crit de «No passarán»
contra Franco està lluitant.**

cantando «No pasarán»
¡echa cual buen catalán,

Et contre Franco il combat
et arie: ils ne passeront pas

And he says, «Get out, you boors»,
and he fights all Franco's moors



**Com sempre el bon català
en el perill és germà.**

que siempre se siente hermano
luchando contra el tirano

Car aux frères en danger, toujours
le catalan porte secours

For he's Catalan and free
as a Catalan must be.



CONTINGUT

El senyor pèsol i altres plantes.

Poemes per a infants, Salvador Ferrer.

Dibuixos: Joan G. Junceda

El més petit de tots.

Text i dibuixos: Lola Anglada

Edicions catalanes, castellanes i bilingües.

Proverbios castellanos en acción.

Il·lustrats per Lluís V. Molins.

En castellà, català, francès i anglès.

De quan escriviem les bèsties.

Contes per a infants, Manuel Azaña

Dibuixos: Artur Moreno

A les roges.

Poemes per a infants, Salvador Ferrer.



BIBLIOTECA DE CATALUNYA



1000080067



120
Biblioteca
de Catalunya

C-VF10

Reg 665.327

Sig. I-Verrié

866-120





